

Armant stela of Tuthmosis III

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "The Armant stela of Tuthmosis III", following the transcription of De Buck (1948), pp. 64-65. Also considered was the drawing of Mond and Myers (1940b), p. 103.

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Cumming (1982), number 366 (pp. 7-9); Helck (1984), number 366 (pp. 12-14); Mond and Myers (1940a), pp. 182-184.

Bibliography

- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- B. Cumming. *Egyptian Historical Records of the Later Eighteenth Dynasty -- Fascicle I*. Aris and Phillips, Warminster, 1982.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- W. Helck. *Urkunden der 18. Dynastie -- Übersetzung zu den Heften 17-22*. Akademie-Verlag, Berlin, 1984.
- R. Mond and O.H. Myers. *Temples of Armant, a Preliminary Survey: The Text*. The Egypt Exploration Society, London, 1940a.
- R. Mond and O.H. Myers. *Temples of Armant, a Preliminary Survey: The Plates*. The Egypt Exploration Society, London, 1940b.

^c | Ḥr-Bḥdtj nṯr ʕ nb pt dj=f ʕnh ^{r1} | dd-mdw

^c | Horus of Edfu, great god, lord of heaven, may he give life! | Words to be spoken:

dj.n(=j) n=k ʕnh wʕs nb snb nb qnt nḥt nb
'I have given you all life and dominion, all health, and all valour and strength.'

^{r2} | Mntw nb Wʕst ^{r3} | nṯr-nfr nb jrt-jḥt Mn-ḥpr-R^c dj ʕnh dt
^{r2} | Month, lord of Thebes. ^{r3} | The good god, lord of rituals, Menkheperre, given life forever.

Tnnwt ^{r4} | dwʕ-nṯr sp 4 jr=f dj ʕnh ^{r5} | dd-mdw
^{r4} | Praising the god four times, so that he may be given life. ^{r5} | Words to be spoken:

dj.n(=j) n=k ʕnh wʕs nb snb nb ʕwt-jb nb
'I have given you all life and dominion, all health, all joy,

nsyt tʕwj hr=k ʕnh.tj mj R^c
while the kingship of the Two Lands is under your command. May you live like Re!

^{l1} | dd-mdw dj.n(=j) n=k ḥḥw nw rnpwt
^{l1} | Words to be spoken: 'I have given you millions of years,

ḥʕswt nbt ḥr tbtj=k
while all foreign lands are under your feet.'

^{l3} | sʕ-R^c mrj=f Dḥwtj-msjw ḥqʕ-mʕt dj ʕnh dt Jwnyt ¹ | ʕnh
^{l3} | Son of Re, his beloved, Tuthmosis, ruler of truth, given life forever. Junit. ¹ | Live

Ḥr Kʕ-nḥt ḥ^cj-m-Wʕst
Horus: Mighty bull appearing in Thebes;

nbtj Wʕḥ-nsyt-mj-R^c-m-pt
Two Ladies: Enduring of kingship like Re in heaven;

Ḥr-nbw Dsr-ḥ^cw ḥm-pḥtj
Gold Horus: Sacred of appearance, mighty of strength;

nsw-bjtj nb tʕwj nb jrt-jḥt Mn-ḥpr-R^c
The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, lord of rituals: Menkheperre;

r rdjt nḥt jmjw-ḥt rwdt ʿwj=f

m qnt nḥt

so as to cause the followers to pray for the proficiency of his arms in valour and strength.

ḏd=j n mw¹ jrtr=f

nn ḥrt-^c nn jwms m-m

ḥft-ḥr n mš^c=f tm

I'm telling you what he did, without deception and without lie, in front of his entire army,

¹ Read n mw as n=ṯn, following De Buck (1948), p. 127. For a different emendation, see the note concerning 1245.9 on p. 61 of Cumming (1982).

nn ṯs jm n ʿb^c

jr jry=f

⁶
| ʔt sd³-ḥr=f

and there is no word of exaggeration therein. When he spent ⁶ | a moment of recreation,

m bḥs ḥr ḥ³st nb

ʿš³ ṯnwt nt jnt.n=f

hunting in any foreign land, the quantity that he captured was greater

r bsw.n mš^c mj-qd=f

jw sm³.n=f m³jw 7 m stt m km n ʔt

than what the entire army achieved. He slew seven lions by shooting in an instant.

jn.n=f

⁷
| ḥnm n sm³w 12

n wnwt ḥpr.n nw n stj-r³

He captured ⁷ | a herd of twelve wild bulls in an hour at the time of breakfast,

ḥbsyt jr w n ph=fj s^crq.n=f 120 n ʔbw ḥr ḥ³st nt Njj

their tails behind him. He killed 120 elephants in the foreign country of Niya

m jwtr=f m Nhrn

⁸
| d³.n=f jtrw phr-wr

when he came from Naharina. ⁸ | He crossed the river Euphrates,

ptpt.n=f dmjw nw gs=fj

sswn(.w) m ḥt r nḥḥ

and trampled the towns on its banks, which were destroyed by fire forever.

smn=f wd n nḥtw ḥr gs=f [...]

He erected a stela of victory on its [...] side.

jn.n=f šqb m stt ḥr ḥ³st rst

⁹
| T³-stj

He captured a rhinoceros by shooting in the southern land ⁹ | of Taseti,

m-ḥt wd³=f r Mjw r ḥḥj btn sw m t³ pf

after he had gone to Miu to seek out him who had rebelled against him in that land.

smn.n=f wḏ=f jm mj jrt.n=f m pḥwj [...] n jr ḥm=f ʕbw
He erected his stela there as he had done at the ends [...] His Majesty didn't halt

m wḏw r t n ¹⁰ | Dḥj r smʕ btnww ntjw jm=s
while proceeding to the land of | Djahi to slay the rebels who were there,

r rdjt jḥt n ntj ḥr mw=f mtrw js rnw [...] and to give goods to those who were loyal to him. The names bear witness [...]

[...] nbt r sw=s jw jw ḥm=f r tḥw ¹¹ | sp
[...] every [...] at its time. His Majesty returned every ¹¹ | time,

hd=f ḥpr(.w) m qnt nḥt dj=f wn Kmt m šḥrw=s
his attack having succeeded with valour and strength, while he let Egypt be in its state

mj wn R^c jm=s m nsw [...] [...] m Jnbw-ḥḏ r smʕ ḥʕswt Rḥnw ¹² | ḥst
when Re was there as king [...] [...] from Memphis to slay the foreign lands of vile Retjenu,

m sp tpj n nḥtw jn ḥm=f wp mḥn=s sd wʕt=s nbt
as the first victory. It was His Majesty who opened its road and who explored its every way

n mšʕ=f m-ḥt jrt [...] Mktj ^cq.n ḥm=f ḥr mḥn pf
for his army after making [...] Megiddo. His Majesty entered upon that road

¹³ | ntj wʕ r ḥns wrt m tp n mšʕ=f tm
¹³ | that was very narrow, at the head of his entire army,

jw ḥʕswt nb šḥw.n=sn ^cḥ(.w) ḥr.w r r^c=s [...] while all foreign lands were assembled, standing prepared at its mouth [...]

¹⁴ | ḥrw bdš.w wḥ.w m jfd r dmj=sn ḥn^c wr ntj m [...] ¹⁴ | The enemy failed and fled quickly to their town, together with the prince who was in [...]

[...] ¹⁵ | n=sn ḥr sš [...] jḥt jr w ḥr psḏw=sn j.n ḥm=f m ʕwt-jb
They [...] pleading [...] their possessions on their backs. His Majesty came in joy,

h³st tn tm.tj m dt [...] ¹⁶ | [...] jw m sp w^c hr jnw [...]

since this land was entirely the subject [...] ¹⁶ | [...] came carrying gifts with one accord [...]

¹⁷ | [...] rnpt-sp 29 3bd 4 prt sw [...]

¹⁷ | [...] Year 29, fourth month of the Season of Growing, day [...]
